



**CONVENTION DE COOPERATION
INTER-UNIVERSITAIRE
ENTRE L'UNIVERSITÉ SANTO TOMAS (COLOMBIE)
ET
L'UNIVERSITÉ DE CERGY-PONTOISE (FRANCE)**

Préambule

En conformité avec les règlements en vigueur dans chaque pays, il est conclu une convention de coopération dont l'objet est d'établir et d'approfondir les relations en vue de contribuer au développement des activités de formation et de recherche,

entre

l'université Santo Tomas, Carrera 9 No. 51-11, Bogotá - Colombia
représentée par son Président, P. Carlos Mario Alzate Montes O.P.

Et

l'université de Cergy-Pontoise, 33 boulevard du Port, 95 011 Cergy-Pontoise cedex (France),
représentée par son Président, François Germinet

Les dispositions ci-après ont été convenues:

Dispositions générales

Article 1 : Objectif

La coopération entre les établissements contractants a principalement pour objet :

- la réalisation de programmes de recherche et/ou d'enseignement en commun,
- les échanges de personnels (enseignants-chercheurs, chercheurs, post-doctoraux, personnels techniques ou administratifs).
- les échanges d'étudiants de Licence, Master et Doctorat.
- de manière générale, l'organisation de tout autre type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation de ces objectifs.

Article 2 : Disciplines

Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération entre les universités contractantes sera développée dans les disciplines proposées par les deux universités.

Article 3 : Dispositions relatives aux échanges de personnels et d'étudiants

- Les établissements s'engagent à faciliter l'accueil et le séjour des personnels concernés. Les conditions et les modalités des échanges seront déterminées par les établissements contractants.

- Les personnes échangées s'engagent à effectuer les formalités administratives en vigueur avant leur arrivée dans le pays d'accueil (visa, assurances,...). Elles devront se conformer à la réglementation des deux établissements.

Dispositions particulières à la mise en place de programmes de recherche en commun

Article 4 : Activités

Les établissements contractants encouragent :

- la réalisation de programmes de recherche couverts par le présent accord et l'échange de toutes informations concernant les résultats obtenus,
- les échanges d'enseignants-chercheurs, de chercheurs, de personnels techniques ou administratifs
- la mobilité de doctorants et post-doctorants,
- l'organisation de rencontres périodiques sur les recherches en cours,
- la promotion de séminaires et colloques sur les thèmes de recherche correspondants.

Article 5 : Exploitation des résultats

- Les parties s'engagent à respecter la plus grande confidentialité dès lors que les travaux sont présentés comme tels. En particulier, la transmission à des tiers de résultats et/ou d'informations n'ayant pas encore fait l'objet de publications ne peut se faire qu'avec un accord réciproque des représentants légaux des deux parties.

- Sauf dispositions contraires convenues, la publication des travaux menés en commun et de leurs résultats est libre et gratuite pour les deux parties. Elle ne peut être réalisée qu'en préservant les droits de leurs auteurs et des parties dans le respect du droit spécifique à chacun des deux Etats en matière de publication et de protection intellectuelle.

Dispositions particulières aux échanges d'étudiants

Article 6 : Programmes d'échange sans délivrance de diplôme dans l'université d'accueil

- Les établissements contractants conviennent de favoriser la mobilité des étudiants pour des périodes courtes pour suivre des enseignements (un semestre, maximum un an).

- L'étudiant suivra les cours/travaux à l'Université d'accueil en vue d'obtenir le diplôme de l'établissement d'origine.

- Les deux institutions acceptent que les étudiants candidats à ce programme d'échange soient sélectionnés par leur université d'origine selon les modalités suivantes :

- la constitution d'un dossier académique de l'étudiant
- une évaluation du niveau de langue de l'étudiant permettant de s'assurer qu'il sera en mesure de suivre les cours dans la langue où ils seront donnés dans l'université d'accueil
- un entretien avec un enseignant ou/et aval de la faculté
- l'envoi du formulaire administratif de candidature dans les délais impartis à l'université d'accueil

Les universités d'accueil s'engagent à accueillir les étudiants ayant été sélectionnés à travers cette procédure.

- Les deux établissements s'engagent à mettre en place un système de transfert des notes ou des résultats/appréciations obtenus à l'Université d'accueil afin que la période d'études soit reconnue et intégrée dans le cursus initial de l'étudiant. Aucun diplôme de l'Université d'accueil ne sera délivré.

- Le flux d'étudiants échangés dans les disciplines couvertes par l'accord fait l'objet d'une entente préalable. Quantitativement, les échanges d'étudiants sont organisés sur la base de la réciprocité et au maximum de trois (3) étudiants en Droit et de deux (2) étudiants par discipline (autre que le Droit) par établissement.

- Les étudiants bénéficiaires de ces échanges sont inscrits dans leur établissement d'origine et y acquittent leurs droits d'inscription. Ils sont alors inscrits à l'Université d'accueil sans avoir à y régler de droits d'inscription.

Article 7 : Echanges conduisant à l'obtention de doubles diplômes

- Les modalités pédagogiques de mise en œuvre de doubles diplômes sont décrites obligatoirement en annexe de cette convention pour chaque diplôme concerné. Elle précise les modalités de sélection, la durée des échanges et les conditions d'attribution des diplômes.

- Les étudiants sélectionnés dans un programme double-diplôme sont inscrits à la fois dans l'Université d'origine et l'Université d'accueil. L'annexe décrit les conditions particulières d'acquiescement des frais de scolarité relatives à chaque double-diplôme.

Article 8 : Mise en place de cotutelles de thèses

SIDA

MAG

TAA

- Pour les cotutelles de thèse, une convention particulière est signée pour chaque étudiant concerné avant son arrivée dans l'établissement d'accueil. Elle décrit toutes les conditions de l'échange.

Modalités de financement

Article 9

- En vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, les Universités contractantes s'engagent à mener les actions prévues selon les moyens dont elles peuvent disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat.
- Les établissements contractants déterminent d'un commun accord, les modalités, les procédures et les financements adéquats qui sont négociées et déterminées périodiquement.
- Les financements nécessaires à la réalisation des actions définies seront sollicités dans le cadre des programmes mis en œuvre par les différents organismes nationaux et internationaux (Ministères, Ambassades, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales...),
- Les personnels participant à ces programmes sont rémunérés par leur établissement d'origine, ou pris en charge par un financement extérieur quand cela sera possible.
- Chaque institution doit veiller à ce que les personnels et les étudiants disposent des ressources suffisantes pour couvrir les frais de séjour et de voyage dans le pays d'accueil.
- Elle devra également s'assurer, que les personnes échangées disposent d'une couverture sociale appropriée (maladie, accident, responsabilité civile).
- Pour les échanges d'étudiants, les frais de voyage, d'hébergement, de restauration, d'argent de poche restent à la charge des étudiants. Néanmoins, les établissements permettront aux étudiants de bénéficier des services universitaires (restauration, bibliothèque,...).
- Dans la mesure du possible, l'Université d'accueil propose aux étudiants internationaux entrants la possibilité de suivre des cours de langue à des conditions préférentielles. Les établissements s'engagent à communiquer le coût de ces cours à leur partenaire.

Validité du présent accord

Article 10

- Le présent accord est rédigé en langue française et en langue anglaise. Les deux versions sont respectivement authentiques et font force d'engagement. Le présent accord devra être approuvé par les instances des deux institutions. Il entre en vigueur à la date de signature des représentants légaux des deux établissements.
- Il est conclu pour une durée de **5 ans** à l'issue de laquelle l'accord sera revu.
- Un bilan des échanges et des travaux de recherche sera rédigé régulièrement par les personnes mettant en place la coopération ou leurs remplaçants.
- La révision du présent accord peut être demandée à tout moment par chacune des Universités contractantes et est effectuée par accord conjoint de ces universités, leurs instances compétentes entendues.
- Le présent accord peut être résilié par accord conjoint et sous réserve d'un préavis de 6 mois par l'une des parties.

Article 11 : Conciliation et arbitrage

Tout litige en lien avec l'interprétation et/ou la mise en œuvre de cette convention et des accords en découlant devra être réglé à l'amiable. Les universités peuvent avoir recours à la conciliation pour parvenir à un accord. Si le différend persiste, passé un délai de trois mois suivant la notification écrite par l'une des universités :

- Si le plaignant est l'Université Santo Tomas de Bogota, la seule loi applicable sera la loi française.
- Si le plaignant est l'Université de Cergy-Pontoise, la seule loi applicable sera la loi colombienne.

Article 12 – Coordonnées des personnes mettant en place la coopération entre les deux établissements :

SAN



TO

- Université de Cergy-Pontoise :

NOM, prénom : Enora BERARD

Fonction, filière : Service relations internationales – Accords Internationaux

Coordonnées : 33 boulevard du Port, 95 011 Cergy-Pontoise Cedex, France.

Téléphone : 00 33 1 34 25 62 65

Courriel : enora.berard@u-cergy.fr**- Université Santo Tomas:**

NOM, prénom : ARANGO Ana María

Fonction, filière : Directrice du Service des Relations Internationales

Coordonnées : Calle 52 No. 7-11, Bogota-Colombia

Téléphone : 00 57 1 587 87 97

Fax :


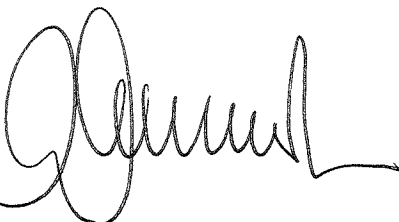
Courriel : ori@usantotoma.edu.co

Fait à : Cergy Pontoise

Fait à : Bogotá D.C.

Date : 21 juillet 2015

Date : 17 JUN 2015

François GERMINET	P. Carlos Mario ALZATE MONTES O.P.
	
Président de l'Université de Cergy-Pontoise	Président de l'Université
France	Santo Tomas
	Colombie


 A circular stamp with the text "SANTO TOMAS" at the top and "UNIVERSIDAD" at the bottom, partially visible on the right edge of the page.



**CONVENIO DE COOPERACIÓN
INTER-UNIVERSITARIA
ENTRE LA UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS (COLOMBIA)
Y
LA UNIVERSIDAD DE CERGY-PONTOISE (FRANCIA)**

Preámbulo

En conformidad con reglamentos en vigencia en cada país, se realiza este convenio de cooperación con el objeto de establecer y profundizar las relaciones en vistas a contribuir al desarrollo de actividades de formación e investigación, entre:

La Universidad Santo Tomás, con domicilio en Bogotá, Carrera 9 No. 51-11, Bogotá, Colombia, representada por su Rector General, P. Carlos Mario Álzate Montes O.P.

y la Universidad de Cergy-Pontoise, 33 boulevard du Port, 95 011 Cergy-Pontoise cedex (France), representada por su Presidente, François Germinet,

Se convienen las siguientes disposiciones:

Disposiciones generales

Artículo 1: Objetivos

La cooperación entre las instituciones parte de este convenio tiene principalmente por objeto:

- la realización de programas de investigación y/o de enseñanza en común.
- los intercambios del personal (docentes-investigadores, investigadores, post-doctorados, personal técnico o administrativo).
- los intercambios de estudiantes de Pregrado, Maestría y Doctorado.
- de manera general, la organización de todo otro tipo de colaboración que pudiera ser útil para el logro de estos objetivos.

Artículo 2: Disciplinas

La cooperación entre las universidades parte de este convenio se desarrollará principalmente en las disciplinas ofertadas por ambas universidades.

Artículos 3: Disposiciones relativas a los intercambios de docentes, no docentes y estudiantes

- Las instituciones se comprometen a facilitar la recepción y estadía del personal concernido. Las condiciones y las modalidades de los intercambios estarán determinadas por las instituciones parte de este convenio.

- Las personas del intercambio se comprometen a efectuar las formalidades administrativas en vigencia, antes de su llegada al país receptor (visa, seguro,...). Las mismas se adecuarán a las reglamentaciones de las dos instituciones.

Disposiciones particulares para la implementación de programas de investigación en común

Artículo 4: Actividades

Las instituciones parte de este convenio fomentarán:

- la realización de programas de investigación contemplados en el presente acuerdo y el intercambio de todas las informaciones concernientes a los resultados obtenidos,
- los intercambios de docentes-investigadores, investigadores, personal técnico o administrativo,
- la movilidad de doctorandos y post-doctorandos,
- la organización de encuentros periódicos sobre las investigaciones en curso,
- la promoción de seminarios y coloquios sobre los temas de investigación correspondientes.

Artículo 5: Aprovechamiento de los resultados

- Las partes se comprometen a respetar la confidencialidad desde el momento mismo que los trabajos sean presentados. En particular, la transmisión de los resultados a terceros y/o informaciones que no hayan sido objeto aún de publicación, sólo pueden difundirse previo acuerdo recíproco de los representantes legales de las dos partes.

- Salvo disposiciones contrarias y convenidas, la publicación de los trabajos realizados en común y de sus resultados es libre y gratuita para ambas partes. Sólo puede realizarse preservando los derechos de los autores y de las partes, respetando el derecho específico de los dos Estados en materia de publicación y protección intelectual.

Disposiciones particulares a los intercambios de estudiantes

Artículo 6: Programas de intercambio sin extensión de diploma en la universidad receptora:

- Las instituciones parte de este convenio convienen en favorecer la movilidad de estudiantes por períodos cortos para la realización de estudios (un semestre, máximo un año).
- El estudiante realizará los cursos/trabajos en la universidad de recepción en vistas a obtener el diploma de la **Institución de origen**.
- Las dos instituciones aceptan que los estudiantes candidatos a este programa de intercambio sean seleccionados por la universidad de origen según los siguientes requisitos:
 - la elaboración de un dossier académico del estudiante
 - una evaluación del nivel de lengua del estudiante de modo tal que se pueda asegurar un seguimiento de los cursos en la lengua con la que los mismos se dicten en la universidad receptora
 - una entrevista con un docente y/o el aval de su facultad de origen
 - el envío, a la universidad receptora, del formulario administrativo de candidatura en los plazos establecidos

Las universidades receptoras se comprometen a recibir a los estudiantes que hayan sido seleccionados a través de este procedimiento.

- Las dos instituciones se comprometen a implementar un sistema de transferencia de las calificaciones o de los resultados/apreciaciones obtenidos en la universidad receptora a los fines de que el período de estudios sea reconocido e integrado en la cursada inicial del estudiante. La universidad receptora no extenderá ningún diploma.

- el flujo de estudiantes intercambiados en las disciplinas contempladas en el presente acuerdo es objeto de un acuerdo previo. Cuantitativamente, los intercambios de estudiantes se organizan sobre la base de la reciprocidad y con un máximo de tres (3) estudiantes en Derecho, y de dos (2) estudiantes por cada disciplina (excepto el derecho) por institución.

- Los estudiantes beneficiarios de estos intercambios se inscriben en su institución de origen y es allí donde mantienen sus derechos de inscripción. Por lo tanto se inscriben en la Universidad receptora sin adquisición de derechos de inscripción.

. Artículo 7: Intercambios conducentes a la obtención de doble diplomatura

- Las modalidades pedagógicas de implementación de diplomas dobles se describen obligatoriamente en anexo de este convenio para cada diploma concernido. El mismo explicita la metodología de selección, la duración de los intercambios y las condiciones de otorgamiento de diplomas.
- Los estudiantes seleccionados en un programa de diploma doble se inscriben a la vez en la Universidad de Origen y en la Universidad receptora. En el anexo se describen las condiciones particulares del costo de la cursada, relativo a cada doble diploma.

. Artículo 8: Implementación de co-tutoría de tesis

- Para las co-tutorías de tesis, se debe firmar un convenio particular para cada estudiante concernido antes de su llegada a la institución de recepción. En el mismo se describen las condiciones del intercambio.

Modalidad de financiamiento

. Artículo 9:

- Con el fin de lograr los objetivos anteriormente definidos, las instituciones parte de este convenio se comprometen a realizar las acciones previstas con los medios que cada una de las instituciones dispone y conforme a la reglamentación en vigencia en cada Estado.
- Las instituciones parte de este convenio determinan de común acuerdo, las modalidades, los procedimientos y los financiamientos adecuados que se negocien y determinen periódicamente.
- Los financiamientos necesarios para la realización de las acciones definidas se solicitarán en el marco de los programas implementados por los diferentes organismos nacionales e internacionales (Ministerios, embajadas, Comisión europea, Organizaciones internacionales, Colectividades territoriales,...).
- El personal participante en estos programas serán remunerados por las instituciones de origen, o por financiamiento externo, cuando eso sea posible.
- Cada institución debe procurar que su personal y sus estudiantes de intercambio dispongan de los recursos suficientes para cubrir los gastos de estadía y de viaje en el país de recepción.
- Deberá también asegurarse que el personal intercambiado disponga de una cobertura social apropiada (enfermedad, accidente, responsabilidad civil).
- Para los intercambios de estudiantes, los gastos de viaje, estadía, comidas y gastos personales, estarán a cargo de los estudiantes. Sin embargo, las instituciones receptoras permitirán a los estudiantes beneficiarse de los servicios universitarios (restaurante, biblioteca,...)
- En la medida de lo posible, la Universidad receptora propone a los estudiantes extranjeros entrantes la posibilidad de seguir cursos de lengua en condiciones preferenciales. Las instituciones se comprometen a comunicar el costo de esos cursos a la institución partenaire.

Validación del presente acuerdo

Artículo 10:

- el presente acuerdo está redactado en lengua francesa y lengua española. Las dos versiones son auténticas y le dan carácter de compromiso. El presente acuerdo deberá ser aprobado por las instancias de ambas instituciones. Entra en vigencia en la fecha de la firma de los representantes legales de las dos instituciones
- el acuerdo tiene una duración de 5 años, al cabo de los cuales el acuerdo se revisará.
- Un resumen de los intercambios y de los trabajos de investigación se redactará regularmente por las personas concernidas en la cooperación o sus reemplazantes.
- La revisión del presente acuerdo puede ser demandado por cada una de las instituciones parte de este convenio y se efectúa para el acuerdo conjunto de estas universidades, incluidas sus instancias de competencia.
- El presente acuerdo puede ser rescindido por acuerdo conjunto y, con un preaviso de 6 meses, por una de las partes.

Artículo 11: conciliación y arbitraje

Cualquier litigio relacionado con la interpretación y/o aplicación de este convenio y convenios resultantes deben resolverse de manera amistosa. Las universidades pueden recurrir a conciliación para llegar a un acuerdo.

Si el litigio persiste, pasado un periodo de tres (3) meses después de la notificación por escrito por una de las universidades :

- Si el demandante es la Universidad de Cergy-Pontoise, la única ley aplicable sera la ley colombiana.
- Si el demandante es la Universidad Santo Tomas de Bogota, la única ley aplicable sera la ley francesa.

Artículo 12: Datos de las personas que implementan la cooperación entre las dos instituciones:**- Universidad de Cergy-Pontoise :**

Apellido, nombre: Enora BERARD

Función, área: Relaciones Internacionales - Acuerdos

Domicilio: 33 boulevard du Port, 95 011 Cergy-Pontoise Cedex, France.

Teléfono: 00 33 1 34 25 62 65

Correo electrónico: Enora.berard@u-cergy.fr

- Universidad Santo Tomas:

Apellido, nombre: Ana María Arango

Función, Área: Directora Oficina de Relaciones Internacionales

Domicilio: Calle 52 No. 7-11, Bogotá-Colombia

Teléfono: 00 57 1 5879797 ext. 1930/1931


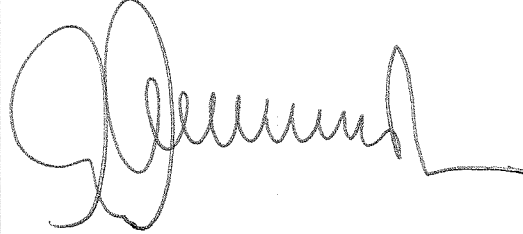
Correo electrónico: ori@usantotoma.edu.co

Firmado en: *Cergy*

Fecha: *21 juillet 2015*

Firmado en: *Bogotá D.C.*

Fecha: *17 JUN 2015*

François Germinet	P. Carlos Mario Álzate Montes O.P.
	
Presidente de la Universidad de Cergy-Pontoise	Rector General de la Universidad Santo Tomas
Francia	Colombia

